

¿Qué tiene SDLX 2007 que no tengan los demás?

Luciana Ramos y Beatriz Galiano*

Resumen: SDLX es un programa de traducción asistida por ordenador (o computadora) que forma parte del conjunto de programas SDL Trados. Por su compatibilidad prácticamente con cualquier tipo de archivos, su facilidad de gestión y su sencillez de uso, en los últimos años ha escalado la tabla de posiciones de programas más solicitados en la industria de la traducción hasta ubicarse entre los primeros. Sin dejar de lado la uniformidad y la coherencia terminológica y estilística, permite al traductor avanzar rápidamente en su labor.

Palabras clave: SDLX, pintado de formato, memoria de traducción, base de datos, Trados, traducción asistida por computadora, TAC, traducción asistida por ordenador, TAO.

What does SDLX 2007 have that other applications are missing?

Abstract: SDLX is a computer-assisted software included in the SDL Trados suite. Compatible with virtually any file type, ease to manage and user-friendly, it has moved up recently to the top performers in the ranking of hot software products across the translation industry. It allows translators to advance quickly in the translation cycle without losing track of terminology and style consistency.

Key words: SDLX, format painting, translation memory, database, Trados, computer-assisted translation, CAT.

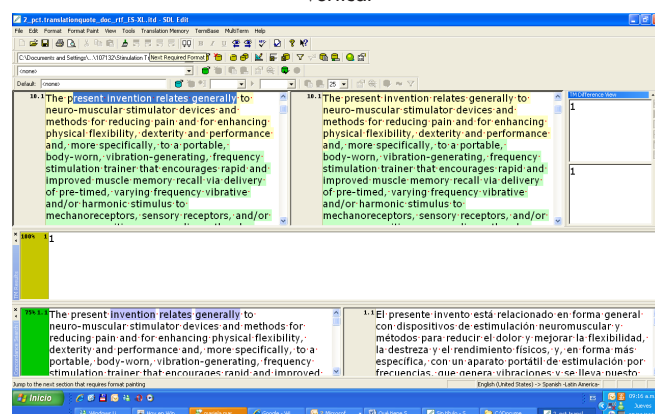
Panace@ 2008, X (29): 46-49

¡Colores y velocidad! Podríamos decir que estas dos palabras responden a la pregunta sobre un programa de traducción asistida por ordenador (o computadora) que básicamente reúne las mismas características generales que otros, entre ellos, Trados y Déjà Vu. Pero antes de hablar de estos rasgos, que a nuestro criterio hacen destacar positivamente esta herramienta frente a otras, ofreceremos una breve reseña para quienes no están muy familiarizados con ella y reaccionan con recelo o temor ante una nueva propuesta de trabajo en la que se requiere el uso de SDLX.

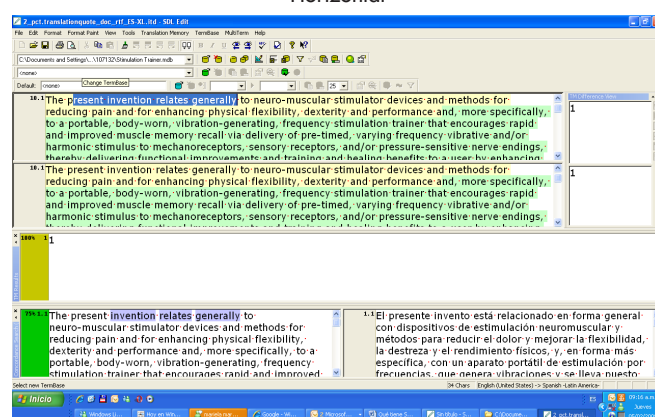
Aunque antes era un producto independiente, desde que SDL adquirió Trados en el año 2005 SDLX es un componente del conjunto de programas SDL Trados, que incluye: SDLX (memoria de traducción), SDL Translator's Workbench (memoria de traducción), SDL Trados WinAlign (programa de alineación), SDL MultiTerm (programa para la administración terminológica), SDL MultiTerm Convert (para convertir datos terminológicos en otro formato a formato MultiTerm), SDL Trados Synergy (para administrar proyectos de traducción) y SDL TagEditor con Filtros (para traducir otros formatos que no lea Microsoft Word). SDLX es una memoria de traducción con un editor propio, es decir, que los textos deben importarse al entorno SDLX para su traducción y después exportarse nuevamente al formato original. SDLX permite al lingüista traducir todo tipo de documentos, sin ningún tipo de restricción de formato. Este programa toma cualquier documento (Word, PowerPoint, Excel, etc.), corta el texto en oraciones y las dispone en una tabla de dos columnas, con el idioma fuente a la izquierda y el idioma objetivo al que se traducirá a la derecha, con una oración por fila. Si se prefiere, en el menú de vistas puede alterarse esta disposición para que el paralelismo entre el original y la traducción se

muestre horizontalmente. En las imágenes que aparecen debajo se pueden ver ejemplos de estas disposiciones.

Vertical



Horizontal



* Ocean Translations, S. R. L., Rosario (Argentina). Dirección para correspondencia: luciana.ramos@oceantranslations.com.

También se puede configurar la sincronización del movimiento entre las distintas líneas. Puede agregarse una tercera columna o fila, si se habilita la opción que muestra las diferencias entre el texto original y el texto similar existente en la memoria (se habilita desde el menú «Translation Memory»). SDLX trabaja en combinación con una base de datos de traducciones existentes, lo que redundará en la posibilidad de búsquedas referenciales y uniformidad en los criterios de traducción. Al preparar el documento (conversión mediante filtros a archivos con la extensión .itd), SDLX escanea el documento y lo divide en segmentos delimitados por puntos o signos de exclamación o de interrogación seguidos de un espacio, salvo cuando el punto corresponde a una abreviatura, en cuyo caso supone que la oración no ha finalizado y coloca el resto de la oración en el mismo segmento. Sin embargo, SDLX cierra un segmento después de «U.S.», entre otros acrónimos o símbolos (cabe mencionar que muchas veces, en inglés, los símbolos se escriben erróneamente con un punto, como si se tratara de abreviaturas) seguidos de un espacio, aunque estén en el medio de una oración. En tales casos, el traductor debe poner especial atención para respetar la sintaxis del idioma objetivo al traducir, e incluso puede recurrir a la función que SDLX ofrece para unir segmentos, que se encuentra en el menú «Edit».

Antes de empezar

Una vez recibidos los archivos .itd para traducir usando SDLX, el traductor debe preparar la configuración del programa de manera que le permitan optimizar el uso de las funciones ofrecidas y ganar así tiempo y uniformidad en su trabajo final. Antes de comenzar a traducir en SDL Edit, que es la interfaz de trabajo, se recomienda revisar las opciones del menú «Tools», para configurar debidamente las reglas de automatización, corrección ortográfica y propagación (aprovechamiento de segmentos repetidos), entre las más importantes. Como es de esperar, todas ellas han recibido nombres descriptivos y en su mayoría cuentan con una casilla de verificación contigua para habilitarlas o deshabilitarlas. Asimismo, es importante establecer la conexión con la base terminológica pertinente, que podría proveer el cliente. Con este fin, también los nombres de menús y opciones son sumamente claros, y los pasos siguen la lógica de otras herramientas similares. Adicionalmente, SDLX permite trabajar con dos memorias de traducción: una que puede consultarse, y que será la memoria en la que se cargarán las nuevas traducciones a medida que se avanza segmento a segmento, y una segunda que solo estará habilitada para consultas.

SDLX y los colores

En este entorno, los colores se usan en dos niveles diferentes. Primeramente, deben reconocerse los diferentes colores que preceden a cada segmento, es decir, el color del casillero que indica el número de línea. Estos colores indican si es un segmento sin traducción previa, si hay una coincidencia parcial o si es una coincidencia perfecta, que, en muchos casos, indica que el contenido no debe alterarse. En colores, esto se traduce así:

Grises: segmentos que no han sido traducidos en el pasado

Verdes: segmentos que han sido parcialmente traducidos.

Esta categoría incluye las coincidencias parciales tanto con la memoria del cliente como con el texto recientemente traducido (es decir, una propagación automática parcial). Para conocer el origen de esa similitud, que puede ser muy importante para revisar con precisión, con solo presionar F8, SDLX le mostrará el número de segmento desde el cual se ha propagado.

Amarillos: segmentos que se han traducido por completo.

Anaranjado: segmento propagado automáticamente desde un segmento anterior, es decir, es una repetición.

Por otro lado, y de manera muy diferente, SDLX emplea el Format Painting, un sistema de pintado en colores donde otros usan etiquetas de formato.

Format Painting

Trabajando con SDLX, cuando se vuelve a convertir un archivo .itd a su formato original (Word, Excel, etc.), cada segmento traducido quedará con el mismo formato del segmento fuente. Cuando se hace un cambio de formato en el segmento fuente (bastardilla, negrita, cambio de fuente, etc.), es necesario indicar dónde se producirá ese cambio y eso se hace pintando el texto con los distintos colores (se debe activar el modo «Format paint»). Y este, podría decirse, es un motivo de disgusto para muchos traductores, ya que, por omisión, todo indicador de formato (color) del original se aplicará al segmento de la columna de destino y el traductor deberá manipular esos colores como si fueran etiquetas para que la traducción sea fiel al original y a las reglas del idioma de destino. Por desconocimiento y por temor a generar errores, los colores no se aplican debidamente y se pierde el formato en la versión traducida. Si no se usa como corresponde el modo de pintado de formato, aparecerá cada vez que se cierre el archivo un mensaje que avisa de hay segmentos que requieren correcciones de formato. En este punto es esencial referirse al documento fuente original para ver el formato y adaptar debidamente la traducción.

Memoria de traducción y base de datos terminológica

Al recibir el archivo .itd para traducir, seguramente también se recibirá la memoria de traducción correspondiente para tomarla como guía (la búsqueda referencial es muy sencilla, solo con seleccionar el texto fuente y hacer clic en F7 se abre la ventana de concordancias). Si no es así, se debe crear una memoria de traducción. En cualquier caso, es aconsejable echar un vistazo al menú correspondiente, pues SDLX ofrece varias funciones útiles que vale la pena utilizar. Como ejemplo, merece la pena citar la posibilidad de configurar una memoria de actualización y otra solo de consulta; la búsqueda de términos tanto en el idioma fuente como en el de destino; la comparación del texto existente en la memoria y el actual, en una tercera columna de la pantalla; la aplicación de otra memoria o de la propia al trabajar con archivos posteriores para aprovechar y traducir automáticamente (de

forma parcial o total) los segmentos que ya han aparecido en otros archivos, y la actualización automática o manual de las nuevas traducciones. En cuanto a estas funciones, cabe mencionar que se debe poner especial atención al aplicar una memoria a un archivo parcialmente traducido, dado que si existe un segmento traducido en ese archivo que no está cargado en la memoria que se usará, al aplicar esta memoria se borrará la traducción del segmento que no consta en ella y será reemplazado nuevamente por el texto sin traducir. Para evitar que esto suceda sin dejar de aprovechar las traducciones de otros compañeros u otro trabajo similar anterior, SDLX ofrece una función de bloqueo de segmentos (pueden elegirse distintas opciones) que preservará ese texto en el documento al que se aplicará la memoria. Además, es importante mencionar que cada archivo .itd puede exportarse como .txt, para usarlo con Translator's Workbench y demás programas de traducción asistida por computadora que admiten archivos de texto para sus memorias de traducción. Como complemento fundamental a la memoria de traducción, SDLX permite cargar una base de datos terminológica, local o remota, o bien establecer conexión con un glosario preparado en MultiTerm. Los pasos para cargar estas herramientas terminológicas son, como todo el programa en general, intuitivos y están claramente descritos en la sección de ayuda. Las funciones de control de calidad integradas, principalmente en relación con la adherencia a la base terminológica configurada, son sumamente útiles a la hora de asegurar coherencia y uniformidad en el texto traducido.

Algunas particularidades para tener en cuenta

Propagación automática y pintado de formato. Al introducir modificaciones en un segmento ya confirmado (el código de color pasó de gris a azul), lo que en general sucede en la fase de revisión, se anula la condición de «confirmado». De modo que es necesario volver a pulsar la tecla «Intro» para confirmarlo y actualizar la memoria. No obstante, el pintado de formato no siempre anula la confirmación del segmento. Así, si no sucede de manera automática, es necesario anular la confirmación y volver a confirmarlo después de haber aplicado el formato; de lo contrario, el pintado de formato no se propagará automáticamente.

Superposición y pintado de formato consecutivo. Puede que algunas partes de un segmento fuente tengan diversos colores de formato superpuestos. Asimismo, es posible que algunos colores indicadores de formato sean iguales y cubran dos partes adyacentes del segmento, lo que puede mostrar equívocamente a ambos como un mismo tipo de formato y hacer que el lingüista omita uno inconscientemente. Para evitar esto, es importante usar las flechas «Previous required», «Next required», «Previous» y «Next» para asegurarse de no omitir ningún formato.

Mensaje de error sobre el pintado de formato. Si al pulsar F9 SDLX indica que ningún segmento requiere pintado de formato, pero al guardar el documento aparece un mensaje indicando lo contrario, no se debe prestar atención al mensaje, ya que posiblemente se trate de un error del archivo. No obstante, es importante mencionarlo al entregar el archivo .itd

al gerente de proyecto, puesto que podría traer problemas al convertir el .itd a su formato original.

Indicadores de posición. Este componente del sistema de pintado de formato se visualiza como una barra vertical de color rojo y puede representar varias cosas: notas al pie, marcas registradas, símbolos, imágenes insertadas, hipervínculos, referencias internas del documento, viñetas, campos de una tabla, salto de sección o incluso nada. Si estos indicadores no se ubican correctamente, el resultado será una distribución inapropiada del texto de destino, un error de traducción o incluso la eliminación de alguna porción en el proceso de reconversión del archivo. Por tanto, es clave hacer referencia al texto en su formato original para entender la función de esas barras.

Control de cambios y pintado de formato. Si el archivo tomado para crear el .itd tiene marcas de cambio, tanto el texto tachado como el nuevo se incluirán, pintados, en el .itd de traducción. Es fundamental que el lingüista se remita al original para saber qué partes debe excluir de su traducción.

Corrección ortográfica. Para que el proceso de revisión sea más rápido, es aconsejable cerrar Word, y para que sea completo, es fundamental que todos los segmentos por corregir estén confirmados, ya que SDLX se saltará los segmentos sin confirmar (en gris).

Requisitos del sistema

El SDLX contenido en el paquete SDL Trados 2007 Freelance funciona con Windows Vista, Windows XP, Windows 2000 y Windows 2003 Server. Se recomienda Windows Vista o Windows XP para un funcionamiento óptimo. SDLX está diseñado para trabajar en un entorno de un único usuario, y por tanto no se pueden tener abiertos varios archivos .itd a la vez. Se necesita la versión de SDLX contenida en el paquete SDL Trados 2007 Professional a la hora de compartir memorias de traducción en redes internas; permite a varios usuarios trabajar en red de forma simultánea y tener acceso a las mismas memorias de traducción. Se requiere un equipo con Pentium III o un procesador compatible (se recomienda Pentium IV o superior). Si se trabaja con Windows 2000/Windows XP Home/Windows XP Professional/Windows Vista, son necesarios al menos 512 MB de RAM (se recomienda 1 GB; ténganse en cuenta las características propias de Windows Vista y XP en cuanto a la capacidad de memoria RAM).

Conclusión

Como cierre de este artículo, nos gustaría justificar los rasgos distintivos atribuidos a SDLX en el primer párrafo, aunque seguramente el lector ya habrá sacado sus propias conclusiones.

Velocidad: al evitar el uso de etiquetas y cajas que se abren y cierran con el texto original y traducido, SDLX permite al traductor avanzar rápidamente en el texto sin tener que poner cuidado para no dañar las etiquetas ni perder «segundos valiosísimos» en el cierre y la apertura de un segmento para que la memoria se actualice con el nuevo contenido y se avance en el texto. Al crear el archivo .itd a partir, por ejemplo, de un documento de Word con muchas imágenes, el traductor

se olvidará del dolor de cabeza que suelen dar esas imágenes por su tamaño.

Colores: tanto en lo que respecta al nivel de aprovechamiento de la memoria como en lo tocante al formato, SDLX ofrece al traductor grandes ventajas fáciles de configurar desde su interfaz de trabajo. La posibilidad de bloquear los segmentos ya traducidos y aprobados por el cliente agiliza enormemente el proceso de traducción y revisión y asegura la conformidad con las traducciones heredadas. Y cabe destacar la gran ventaja de poder distinguir con colores, de una forma muy intuitiva, todos esos formatos, cambios y configuraciones.

Sencillez: Tampoco nos gustaría dejar de mencionar que el proceso de importación y exportación de archivos es en general más rápido y sencillo que con otras aplicaciones, ni que SDLX ofrece funciones útiles, rápidas y fáciles de usar para asegurar la calidad. Por último, cabe destacar que permite exponer todos los componentes (contenido de la memoria de traducción y la base terminológica, y más) en una misma pantalla, librándonos de la gestión simultánea de diversos programas en distintas ventanas. En general, la transferencia de archivos .itd no reviste complicaciones y el proceso de instalación es sumamente sencillo. ¿Por qué no probarlo?



¿Por qué a arrancar un ordenador se le llama *boot*?

Alf y Ximac

Administradores de www.faq-mac.com

Cuando un usuario enciende su ordenador se dice que «lo está arrancando», como si de un motor se tratase. Sin embargo, esta acción se conoce en inglés como *boot up*, una expresión un tanto extraña y de traducción aparentemente ilógica.

¿De dónde sale la expresión *to boot*?

La creación del término se debe a la compañía Xerox. El concepto que se esconde detrás de arrancar un ordenador tras haberse colgado resulta, hasta cierto punto, paradójico. Aunque pueda sonar a juego de palabras, la pregunta a la que tuvo que contestar un grupo de programadores de la empresa fue de este estilo: ¿Cómo hacer que un aparato que, en conjunto, no responde si obedezca una orden determinada, que a su vez permita ejecutar posteriormente con normalidad todas las órdenes del usuario?

La respuesta se encontró en una historia del barón de Münchhausen,¹ en la que se cuenta cómo cayó en un lodazal y logró salir de allí tirando hacia arriba de los cordones de sus botas. Y de *bota* (*boot* en inglés) proviene el verbo *to boot up*. Para explicar un poco más la cosa: era imposible que el barón se levantara tirando de sus propias botas, porque ahí solo participan fuerzas internas. Si se hubiera apoyado en algo (en el suelo, una roca, etc.), sí podría haber obtenido la energía (acción-reacción) para salir del pantano.

Algunos recordaréis la teleserie norteamericana *SWAT* (que se tradujo en España por *Los hombres de Harrelson*), con ese esperado momento en que el teniente Hondo movilizaba a sus agentes en todas las direcciones y enviaba a TJ al tejado. Algo así es lo que hace el sistema operativo con los componentes del ordenador (básicamente silicio, metales y plásticos) cuando encendemos la máquina (al suministrarle electricidad). En los primeros milisegundos de vida, el ordenador se encuentra ante una paradoja: debe iniciar el sistema operativo que se encuentra en un dispositivo (disco duro, memoria RAM o memoria Flash), pero antes debe activar este dispositivo y, para ello, necesita un sistema operativo. Es decir, antes de movilizar a nadie, el teniente Hondo se debe movilizar a sí mismo. La solución de esta paradoja la proporciona el cargador de arranque, una mínima esencia de un sistema operativo ubicado en la minúscula memoria ROM del ordenador, que, como el barón de Münchhausen, es capaz de levantarse a sí mismo tirando de sus propias botas. De esta fábula también proviene el término *bootstrapping* (tirar de las botas) con el que se conoce este proceso inicial, así como su derivación *booting*, que ha generado los anglicismos no oficiales en español *botar* (iniciar) o *rebotar* (reiniciar).² Se empezó a utilizar *to boot* como sinónimo de arrancar un ordenador en 1975, parece ser que derivado del término *bootstrap*.³ Os adjuntamos la definición de *bootstrap* en el *Merriam-Webster Online Dictionary*:

a: to load (a program) into a computer from a disk

b: to start or ready for use especially by booting a program —often used with up in transitive senses:

1 : to become loaded into a computer's memory from a disk

2 : to become ready for use especially by booting a program

En los PC, el BIOS (Basic Input/Output System) es ese pequeño programa que hace que el ordenador se «levante» durante el POST (Power On Self Test), que es el momento en el que el BIOS detecta qué hay conectado al ordenador, tras lo cual le pasa casi todo el control del *hardware* al sistema operativo (Windows o Linux). En los Macintosh ocurre algo muy similar, solo que la auto comprobación del ordenador y la cesión del control al Mac OS X recae sobre el Open Firmware, que sería el equivalente al BIOS de los PC.

«El menú de la bota»: cuando las cosas salen mal, salen mal

Suena el teléfono. «Servicio técnico, ¿dígame?» «Pues mire, que me sale aquí delante un cuadro que pone: “Menú de la bota”.» «Perdón, ¿de la bota?» «Sí, lo pone clarísimo: “El Menú de la bota”.» El del servicio técnico respira, se pasa las manos por el cabello y baja la cabeza. «Sí, hoy va a ser un día de los buenos...» La imagen adjunta, verídica, apareció en un PC al configurar el Bus de unidades y nos la remitió el usuario Budy a <www.faq-mac.com>.



Notas

1. <http://es.wikipedia.org/wiki/Barón_de_Münchhausen>.

2. <http://guias-ubuntu.ourproject.org/index.php?title=Gu%EDa_Base/Nuevos_amigos_llaman_a_tu_puerta/GNU_Linux%2C_el_sistema_operativo>.

3. <<http://dictionary.reference.com/browse/boot>>.